

นิทานกรรมปางนึ่งเรือ

จามเคียรัด

รอบพระระเนียงงวักพระศรีรัตนนพาศการาม



นิพนธ์รณพนิพนธ์

รามเกียรติ์ฉบับ



The Ramakian [Rāmāyana]

LES PEINTURES MURALES ILLUSTRANT LE RAMAKIAN
[RAMAYANA]



โดยได้รับพระบรมราชานุญาต

BY GRACIOUS PERMISSION OF HIS MAJESTY THE KING

AVEC L'AUTORISATION GRACIEUSEMENT ACCORDEE PAR SA MAJESTE LE ROI



**จิตรกรรมฝาผนัง
เรื่องรามเกียรติ์รอบพระระเบียง
วัดพระศรีรัตนศาสดาราม**

...

THE RAMAKIAN [RĀMĀYANA]

MURAL PAINTINGS ALONG THE GALLERIES OF THE TEMPLE
OF THE EMERALD BUDDHA

...

**LES PEINTURES MURALES ILLUSTRANT LE RAMAKIAN
[RAMAYANA]**

SUR LES GALERIES POURTOURNANTES DU
TEMPLE DU BOUDDHA D'EMERAUDE



ในโอกาสที่เวียนสมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ในเดือนเมษายน พุทธศักราช ๒๕๒๕ สำนักโบราณคดีขึ้นแบ่ง
 รัฐบาลได้จัดพิมพ์สมุดภาพจิตรกรรมฝาผนัง เรื่องรามเกียรติ์รอบพระระเบียงวัดพระศรีรัตนศาสดาราม สมุดภาพ
 ที่จัดพิมพ์ในครั้งนั้นเกิดเป็นประโยชน์และเป็นที่ยอมรับของบุคคลทั้งไทยและต่างประเทศ จนไม่พอกับความต้องการ
 สำนักโบราณคดีขึ้นแบ่งฯ จึงคิดจัดพิมพ์สมุดภาพนี้อีกครั้งหนึ่ง ตามพระราชกระแสพระราชทานพระบรมราชานุญาต
 เมื่อวันที่ทรงเป็นผู้จัดทำเก็บแผ่น ทุลเกล้าฯ ถวายรายได้จากทรัพย์สินที่ได้เสด็จพระราชกุศลตามพระราชอัธยาศัย

ในการพิมพ์ครั้งใหม่ ได้ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาต อัญเชิญภาพรามเกียรติ์ที่พระพิฆเนศที่ทรง
 พระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อม ให้พิมพ์ในภาพพระราชทานเพลิงพระศพสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรม
 พระยาสุริยงเทพมนตรี เมื่อพุทธศักราช ๒๔๑๘ ลงพิมพ์เป็นบางภาพ ค้างในระยะเวลา ๒๐ ปีเศษ ภาพรามเกียรติ์
 รอบพระระเบียงได้ชำรุดลบเลือน เหตุเพราะความชื้น ได้มีการซ่อมแซมและเขียนขึ้นใหม่ในบางห้อง จึงเห็นเป็น
 กวลงมสวทที่จะพิมพ์ภาพรามเกียรติ์นี้พระพิฆเนศ เพียงชนรุ่นหลังจะได้มีโอกาสเห็น ประกอบเทียบกับครั้งใหม่ เป็น
 ประโยชน์ในการศึกษาศิลปะไทย ราชได้หวังปวงจากภาพพิมพ์สมุดภาพครั้งใหม่นี้จะใช้บูรณะ ทัศนบุรีรัตนประดิษฐาน
 รัตนศาสดารามสืบไป ขอแสดงความไว้วางใจและอนุโมทนาในโอกาสอันดีแห่งสิริกุศลด้วย

วิจิตร ๒๕๒๕

Preface by Princess Maha Chakri Sirindhorn

For the celebration of the Bicentennial of the City of Ratanakosin (Bangkok) in April, 1982, the Government Lottery Office of Thailand published an art album of the Ramakian (Ramayana) mural Paintings along the galleries of the Temple of the Emerald Buddha. This art album was offered for sale in order to raise funds to be presented to His Majesty the King to be used for charitable purposes. The album proved to be very useful and popular with both Thais and citizens of other countries. The album sold out completely. The representatives of the Government Lottery Office were granted a royal audience to present the proceeds of the sale to His Majesty. At this time they asked for the gracious permission of His Majesty the King to print a new edition of the art album.

For this second edition they also requested His Majesty's permission to include a number of photographs of the Ramakian mural paintings taken by His Majesty and printed in the book distributed during the cremation ceremony of *H.R.H. the late Prince Rangsit of Chainat* in 1952. Taken about thirty years ago, the photographs show the mural paintings along the galleries of the Temple of the Emerald Buddha before the latest restoration. Therefore, the paintings can be compared and the differences noted as an aid to the study of Thai art.

The funds acquired from the sale of the second edition will be used for the preservation and future restorations of the Temple of the Emerald Buddha. I personally would like to express my satisfaction and contentment with this charitable purpose.

RESUME DE LA PREFACE DE LA PRINCESSE MAHA CHAKRI SIRINDHORN POUR LE 2^{ème} TIRAGE

A l'occasion du bicentenaire de la ville de Ratanakosin (Bangkok) en Avril 1982, le Bureau de la Loterie Nationale de Thaïlande a publié un livre d'art illustrant l'histoire du Ramakian (Ramayana) telle qu'elle est peinte sur les galeries pourtournantes du Temple du Bouddha d'Emeraude. Les bénéfices provenant de cette publication furent présentés à Sa Majesté Le Roi pour ses oeuvres de charité. Cette première édition étant épuisée, Sa Majesté autorisa un nouveau tirage, qui comprendra de nombreuses photographies de ces peintures réalisées par Sa Majesté et publiées dans le livre de crémation dédié à Son Altesse le défunt Prince Rangsit de Chainat en 1952. Ces photographies sont intéressantes du point de vue de l'étude de l'art Thai, en raison des différences évidentes entre les peintures d'alors et d'aujourd'hui. Les sommes provenant de la vente de ce deuxième livre seront utilisées pour la conservation et restauration du Temple du Bouddha d'Emeraude.

Princesse Maha Chakri Sirindhorn termine en exprimant sa satisfaction devant cette oeuvre charitable.

Sirindhorn



เนื่องในวโรกาสพระราชพิธีกาญจนาภิเษกเฉลิมฉลองการที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ
เถลิงถวัลยราชสมบัติครบ ๕๐ ปีในพุทธศักราช ๒๕๓๕ นี้ สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาลได้จัดตีพิมพ์สมุด
ภาพจิตรกรรมฝาผนังเรื่องราวเกียรติรอบพระระเบียงวัดพระศรีรัตนศาสดารามขึ้นอีกเป็นครั้งที่ ๓ สมุดภาพนี้
ได้ตีพิมพ์มาแล้ว ๒ ครั้ง คือครั้งแรกเมื่อมีงานสมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ในเดือนเมษายน พุทธศักราช ๒๕๒๕
และเมื่อสมุดภาพในการตีพิมพ์ครั้งแรกหมดลง ก็ได้ตีพิมพ์ขึ้นใหม่เป็นครั้งที่ ๒ ในปีต่อมา

ในการตีพิมพ์ครั้งที่ ๓ นี้ สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาลตั้งความหวังไว้ว่ามีวัตถุประสงค์
เพื่อเฉลิมพระเกียรติแด่องค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในวโรกาสพระราชพิธีกาญจนาภิเษกเพื่อเทิด
พระเกียรติความเป็นอัครศิลปินในทุกแขนง ตลอดจนเป็นการเผยแพร่และอนุรักษ์ไว้ ซึ่งศิลปกรรมแบบไทยให้
ปรากฏต่อชาวไทยและชาวต่างประเทศ รวมทั้งเป็นแบบอย่างและแนวทางให้อนุชนรุ่นหลังได้ร่วมสืบสาน
ศิลปกรรมแขนงนี้ไว้สืบไป และหนังสือส่วนหนึ่งจะมีการจำหน่ายเพื่อนำรายได้ขึ้นทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวาย
โดยเสด็จพระราชกุศลตามพระราชอัธยาศัย

ข้าพเจ้าจึงขออนุโมทนาด้วย และมีความยินดีที่สมุดภาพฯ ในการตีพิมพ์ครั้งที่ ๓ นี้ นอกจาก
คำอธิบายภาษาไทย และอังกฤษแล้ว ยังมีภาษาฝรั่งเศสอีกด้วย นับว่าเป็นการเผยแพร่และอนุรักษ์ไว้ซึ่ง
ศิลปกรรมแบบไทยให้ปรากฏต่อชาวไทยและชาวต่างประเทศโดยแท้จริง

Preface by Princess Maha Chakri Sirindhorn

On the occasion of the Golden Jubilee celebration of His Majesty the King's reign in 1996, the Government Lottery Office of Thailand published the third edition of the art album entitled "The Ramakian (Ramayana) Mural Paintings along the Galleries of the Temple of the Emerald Buddha." This album, first printed to commemorate the bicentennial of the city of Ratanakosin (Bangkok) in April 1982, was such a success with the public that it was completely sold out and a second edition was printed in the following year.

The aim of the third edition is three-fold: firstly, to honour His Majesty the King for his long auspicious reign; secondly, to pay tribute to His Majesty as an artist; and thirdly, to encourage future generations to continue producing traditional Thai art in the same spirit.

This art album will be for sale to the public in order to raise funds which will be presented to His Majesty to be used for charitable purposes.

I would like to commend the endeavours of the Government Lottery Office of Thailand. It gives me great pleasure to introduce this beautiful album which now includes a French translation of the text. This book encapsulates the essence of Thai culture and serves to promote and preserve traditional Thai art both for the Thai people and foreigners.

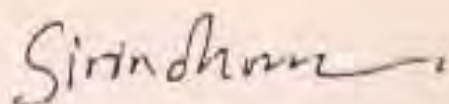
PREFACE DE SON ALTESSE ROYALE PRINCESSE MAHA CHAKRI SIRINDHORN

A l'occasion du Jubilé d'or du règne de Sa Majesté Le Roi en 1996, le Bureau de la Loterie Nationale de Thaïlande publie le troisième tirage du livre d'art intitulé : "Les peintures murales illustrant le Ramakian (Ramayana) sur les galeries du Temple du Bouddha d'Emeraude". Ce livre, qui fut publié pour la première fois lors de la commémoration du bicentenaire de la ville de Ratanakosin (Bangkok) en Avril 1982, connut un tel succès qu'il fut réimprimé la même année.

Ce troisième tirage a un triple but : honorer en premier lieu le long règne de Sa Majesté Le Roi, rendre hommage à son talent artistique, et enfin encourager les générations futures à continuer à créer l'art Thai traditionnel tel que nous l'admirons dans cet ouvrage.

Ce livre d'art sera vendu au public afin de recueillir des fonds destinés aux oeuvres de charité de Sa Majesté Le Roi.

Je voudrais féliciter le Bureau de la Loterie Nationale pour avoir entrepris cette publication. Je suis heureuse d'écrire cette préface pour un livre d'une telle qualité, qui comprend dorenavant une traduction française du texte. Ce livre symbolise l'essence même de la culture Thaïlandaise, et permet de faire connaître et de conserver l'art Thai traditionnel tant auprès du peuple Thaïlandais que des étrangers.





चक्र ५



चक्र ६ - ७



चक्र ८



चक्र ९



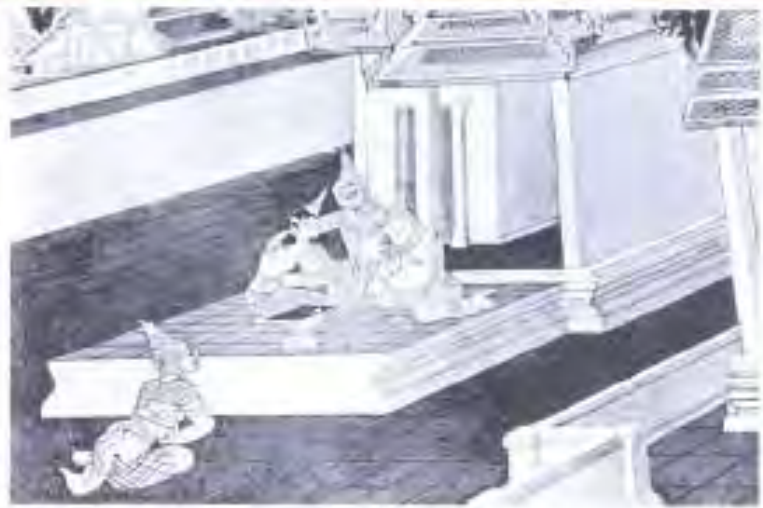
चक्र १०



चक्र ११



၁၆၆၅



၁၆၆၆



၁၆၆၇



၁၆၆၈



၁၆၆၉



၁၆၇၀